



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΠΡΑΚΤΙΚΟΥ**Συνεδρίασης του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ιδρύματος Πολιτισμού
της 2ας Ιουλίου 2019**

Στο Ψυχικό σήμερα, 2 Ιουλίου 2019, ημέρα Τρίτη και ώρα 11:00 π.μ., συνήλθε σε συνεδρίαση το Διοικητικό Συμβούλιο του Ε.Ι.Π., ύστερα από πρόσκληση του Προέδρου του κ. Κωνσταντίνου Τσουκαλά και υπό την προεδρία του.

Κατά τη συνεδρίαση παρέστησαν: ο Αντιπρόεδρος του Δ.Σ. κ. Ηλίας Νικολακόπουλος, η Ταμίας κα Ιουλία Σκουνάκη και τα μέλη κ.κ. Αθηνά Αθανασίου, Μιχαήλ Ευστράτιος Δαρατζίκης, Πασχάλης Κιτρομηλίδης, Παναγιώτης Κουνάδης, Δημήτρης Κυρτάτας και Γιάννης Ψυχοπαίδης.

Απόντα ήταν τα μέλη κ.κ. Κώστας Γαβράς, Κωνσταντίνος Γραμμένος, Γεώργιος Παπαναστασίου και Μιχάλης Σπουρδαλάκης.

Αφού διαπιστώθηκε η απαρτία του Σώματος και γενομένης συζητήσεως, ελήφθη η κάτωθι απόφαση:

Αριθμός Πρακτικού: 305/2-7-2019**Αριθμός Απόφασης: 305/20**

Θέμα: Έγκριση Επιχορήγησης Μεταφράσεων και Εκδόσεων Ελληνικών Βιβλίων στη Ρωσική γλώσσα

Ο Αντιπρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου ενημερώνει τα μέλη του Δ.Σ. ότι το 2017 το Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού έλαβε από το ΥΠΠΟΑ έκτακτη επιχορήγηση 450.000 ευρώ, μέρος της οποίας είχε προβλεφθεί να καλύψει τις δαπάνες δράσεων για την υλοποίηση του από 6-9-2017 Μνημονίου Συνεργασίας Ελλάδας-Ρωσίας καθώς και παρόμοιας δράσης πολιτιστικής συνεργασίας Ελλάδας-Κίνας. Ως ειδικότερες δράσεις προς επιχορήγηση είχαν οριστεί η εκπόνηση μεταφράσεων και η έκδοση, προώθηση και προβολή αυτών στη Ρωσία και στην Κίνα αντίστοιχα.

Ειδικότερα, μετά την υπογραφή τού από 6-9-2017 Μνημονίου Συνεργασίας στους τομείς Λογοτεχνίας, Μετάφρασης και Εκδοτικής Παραγωγής μεταξύ της Ελλάδας, δια της Υπουργού Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελλάδας, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, δια του Προϊσταμένου τής Ρωσικής Ομοσπονδιακής Υπηρεσίας Τύπου και Μ.Μ.Ε., με τη με αριθμό ΥΠΠΟΑ/ΓΔΔΥΗΔ/ΔΔΑΔ/ΤΔΜΠ/163018/12164/7817/1780/23-4-2018 (ΑΔΑ:ΩΦΕΓ4653Π4-Μ4Ω) Απόφαση της Υπουργού ΠΟΑ, συγκροτήθηκε εννεαμελής Ομάδα Εργασίας με στόχο το συντονισμό του έργου του πιο πάνω Μνημονίου στους τομείς Λογοτεχνίας, Μετάφρασης και Εκδοτικής Παραγωγής.

Ο Αντιπρόεδρος έθεσε υπόψιν των μελών του Δ.Σ. αντίγραφα των Συνόψεων-Πρακτικών των συνεδριάσεων της εν λόγω Ομάδας Εργασίας της 6^{ης}-6-2018, της 4^{ης}-7-2018, της 18^{ης}-7-2018, της 19^{ης}-11-2018 και της 7^{ης}-3-2019.

Τα συμπεράσματα που καταγράφηκαν από την εν λόγω αρμόδια Ομάδα Εργασίας, ειδικά στη Σύνοψη πρακτικών της 7^{ης}-3-2019, συγκρότησαν συγκεκριμένη πρόταση επιχορηγήσεων μεταφράσεων και έκδοσης και προβολής της έκδοσης των μεταφράσεων αυτών προς την Υπουργό ΠΟΑ.

Κατά τη διάρκεια της φετινής Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Θεσσαλονίκης (9-12/5/2019) και μάλιστα την πρώτη μέρα της Έκθεσης και εντός των χώρων της, υπογράφηκε από την Υπουργό ΠΟΑ κα Μυρσίνη Ζορμπά και τον Ρώσο ομόλογό της, μία ακόμα συμφωνία με τη Ρωσία, και δη για την ανακήρυξη Έτους Γλώσσας και Λογοτεχνίας Ελλάδας-Ρωσίας 2019/2020, το οποίο ξεκίνησε στην παραπάνω αναφερόμενη ΔΕΒ Θεσσαλονίκης και θα ολοκληρωθεί στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου της Μόσχας τον Σεπτέμβριο του 2020.

Οι δύο συμφωνίες προφανώς συνδυάζονται και σχετίζονται άμεσα με τις Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίου Θεσσαλονίκης και Μόσχας. Στο πλαίσιο αυτό είναι πράγματι επιτακτική ανάγκη να παρουσιαστούν οι πρώτες μεταφράσεις ελληνικών βιβλίων στα ρωσικά ήδη στη φετινή έκθεση της Μόσχας, τον προσεχή Σεπτέμβριο.

Ενόψει της ανακήρυξης Έτους Γλώσσας και Λογοτεχνίας Ελλάδας-Ρωσίας 2019/2020, η Υπουργός ΠΟΑ, για την επιτάχυνση υλοποίησης της πιο πάνω, από 2017 επιχορήγησης του Ιδρύματος, με το με αριθ. πρωτ. ΥΠΠΟΑ/ΓΔΣΠ/ΔΓ/ΤΓΒ/253416/5341/695/304/13-5-2019 έγγραφό της, προώθησε ρητή έγγραφη οδηγία της προς το Ίδρυμα για υλοποίηση της πιο πάνω, από 7-3-2019, πρότασης-εισήγησης της Ομάδας Εργασίας και την ταχεία επιχορήγηση των μεταφράσεων των έργων που καταγράφονται στο εν λόγω έγγραφο της Υπουργού και στην από 7-3-2019 πρόταση-εισήγηση της Ομάδας Εργασίας, για την άμεση σύναψη σχετικών συμβάσεων μεταξύ του Ιδρύματος και των προταθέντων ρωσικών εκδοτικών οίκων, για τα επιλεγέντα έργα και τις ορισμένες μεταφράσεις, καθώς και την εκταμίευση των προταθέντων και εγκεκριμένων από την Υπουργό ΠΟΑ ποσών, σύμφωνα με τις ρητές συμβατικές υποχρεώσεις που θα οριστούν.

Στο πλαίσιο υλοποίησης της πιο πάνω οδηγίας της Υπουργού ΠΟΑ, και μέσα ακριβώς στο πλαίσιο της από 7-3-2019 Πρότασης/Εισήγησης της Ομάδας Εργασίας τού από 6-9-2017 Μνημονίου Συνεργασίας Ελλάδας-Ρωσίας, που εγκρίθηκε ρητά από την Υπουργό ΠΟΑ με την πιο πάνω από 13-5-2019 έγγραφη οδηγία της: (1) ο εκδοτικός οίκος «ΑΛΗΘΕΙΑ», εταιρεία περιορισμένης ευθύνης που έχει συσταθεί και λειτουργεί με βάση το δίκαιο της Ρωσικής Ομοσπονδίας, ο οποίος εδρεύει στην Αγία Πετρούπολη (Ul. Babushkina, d.53, 192171 St.-Petersburg), με ΑΦΜ: 7811152938 (και ΚΠΠ 781101001) και (2) ο εκδοτικός οίκος «Objedinennoe gumanitarnoe izdatel'stvo» που λειτουργεί υπό τη μορφή ανώνυμης εταιρείας κλειστού τύπου, που έχει συσταθεί και λειτουργεί με βάση το δίκαιο της Ρωσικής Ομοσπονδίας, που εδρεύει στη Μόσχα (105005, Μόσχα, ul. Baumanskaya, 43/1, str. 1), απέστειλαν προς το Ίδρυμα έγγραφες προτάσεις τους για την επιχορήγησή τους για μεταφράσεις και έκδοση και προβολή έργων που συμπεριλαμβάνονται στις πιο πάνω υποδείξεις της Υπουργού ΠΟΑ, και μάλιστα με προϋπολογισμούς επιχορήγησης μέσα στα πλαίσια της από 7-3-2019

Πρότασης/Εισήγησης της πιο πάνω Ομάδας Εργασίας όπως εγκρίθηκε ρητά από την Υπουργό ΠΟΑ.

305/20 Το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ιδρύματος Πολιτισμού αποφασίζει Ομόφωνα:

(Α) Να καταβληθεί επιχορήγηση για τη μετάφραση και τη συμμετοχή στη δαπάνη έκδοσης και προώθησης της εκδοθείσας μετάφρασης των εξής ελληνικών βιβλίων:

1] - Ε.Χ. Γονατάς: «Φιλόξενος Καρδινάλιος»

[Μεταφράστρια: κα Ksenia Klimova, Εκδόσεις "Objedinennoe humanitarnoe izdatel'stvo" ("Ο.Γ.Ι."), Μόσχα]

- Χορηγία Μετάφρασης: 3.000,00€
- Επιχορήγηση δαπάνης έκδοσης και προβολής: 5.000,00€
- Σύνολο: 8.000,00€

2] - Οδ. Ελύτης: «Άξιον εστί»

[Μεταφραστής: κ. Ippolit Kharlamov, Εκδόσεις "Objedinennoe humanitarnoe izdatel'stvo" ("Ο.Γ.Ι."), Μόσχα]

- Χορηγία Μετάφρασης: 1.000,00€
- Επιχορήγηση δαπάνης έκδοσης και προβολής: 5.000,00€
- Σύνολο: 6.000,00€

3] - Κ. Ταχτσής: «Το τρίτο στεφάνι»

[Μεταφράστρια: κα Anna Kovaleva, Εκδόσεις "Objedinennoe humanitarnoe izdatel'stvo" ("Ο.Γ.Ι."), Μόσχα]

- Χορηγία Μετάφρασης: 4.500,00€
- Προτεινόμενη επιχορήγηση δαπάνης έκδοσης και προβολής: 4.000,00€
- Σύνολο: 8.500,00€

4] - «Ανθολογία Πεζογραφίας 19^{ου} αιώνα»

[Μεταφράστρια: κα Arina Reznikova, Εκδόσεις «Aletheia» ΕΠΕ, Αγία Πετρούπολη]

- Χορηγία Μετάφρασης: 2.000,00€
- Προτεινόμενη επιχορήγηση δαπάνης έκδοσης και προβολής: 3.000,00€
- Σύνολο: 5.000,00 €

5] - Παύλος Μάτεσις: «Η μητέρα του σκύλου»

[Μεταφράστρια: κα Ekaterina Basova, Εκδόσεις «Aletheia» ΕΠΕ, Αγία Πετρούπολη]

- Χορηγία Μετάφρασης: 2.200,00€
- Προτεινόμενη επιχορήγηση δαπάνης έκδοσης και προβολής : 2.800,00€
- Σύνολο: 5.000,00€

6] - Δημοσθένης Παπαμάρκος «Γκιακ»

[Μεταφράστρια: κα Ksenia Klimova, Εκδόσεις "Objedinennoe humanitarnoe izdatel'stvo" ("Ο.Γ.Ι."), Μόσχα]

- Χορηγία Μετάφρασης: 1.500,00€
- Προτεινόμενη επιχορήγηση δαπάνης έκδοσης και προβολής: 2.000,00€
- Σύνολο: 3.500,00 €

7] - Χρήστος Οικονόμου «Το καλό θα ρθει από τη θάλασσα»

[Μετάφραστρια: κα Anna Kovaleva, Εκδόσεις “Objedinennoe gumanitarnoe izdatel'stvo” (“O.G.I.”), Μόσχα]

- Χορηγία Μετάφρασης: 3.000,00€
- Προτεινόμενη επιχορήγηση δαπάνης έκδοσης και προβολής: 3.500,00€
- Σύνολο: 6.500,00€

(B) Εξουσιοδοτεί τον Πρόεδρο του Δ.Σ. να προβεί στη σύνταξη και καθορισμό των ειδικότερων συμβατικών όρων της προς υπογραφή σύμβασης με καθέναν από τους επιχορηγούμενους ρωσικούς εκδοτικούς οίκους, με τον πρόσθετο στόχο να είναι κάποια από αυτά διαθέσιμα κατά τη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου της Μόσχας 2019, και να υπογράψει για λογαριασμό του Ιδρύματος κάθε σχετική πρόταση και τελική σύμβαση επιχορήγησης και κάθε τροποποιητική σύμβαση, να δώσει εντολή στις αρμόδιες οικονομικές υπηρεσίες του Ιδρύματος για την άμεση αποστολή μέχρι και 90% του συνόλου (αθροίσματος μετάφρασης και προβολής έκδοσης) της επιχορήγησης αμέσως με την υπογραφή κάθε σύμβασης, να παρακολουθήσει την υλοποίησή τους και να υπογράψει κάθε απαραίτητη εντολή για την αποστολή των ποσών επιχορήγησης στους αντίστοιχους εκδοτικούς οίκους και εν γένει να προβεί σε κάθε απαραίτητη ενέργεια για την υλοποίηση της παρούσας απόφασης του Δ.Σ.

Ακριβές αντίγραφο από το βιβλίο πρακτικών του Δ.Σ.

Κωνσταντίνος Τσουκαλάς
Πρόεδρος του Δ.Σ. του Ελληνικού Ιδρύματος Πολιτισμού